

ŽELMÍRA PAVLIKOVÁ  
MÁRIA SPIŠIAKOVÁ

LA METÁFORA DEL ORGANISMO VIVO  
EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA\*

INTRODUCCIÓN

La metáfora parece ser un tema de investigación inagotable debido a su variabilidad y sus amplias posibilidades del uso y funciones. Se utiliza en muchas formas que los lingüistas intentan plasmar en conceptos y definiciones teóricos. La metáfora ya no es solo dominio del estilo artístico, un adorno de poemas, cuentos o novelas, sino que también forma parte del lenguaje de especialidad.

En la lingüística contemporánea, la metáfora se entiende no solo como un fenómeno lingüístico, sino también como un instrumento del pensamiento y expresión. No se trata de una simple transferencia de un nombre de un objeto al otro, sino de un proceso complejo de conceptualizar la realidad a través de la experiencia y el conocimiento. Las explicaciones del concepto de la metáfora se basan en la suposición de que el pensamiento humano es en su esencia metafórico, lo cual se refleja en el

---

ŽELMÍRA PAVLIKOVÁ, Mgr. PhD., profesora asistente – Universidad de Economía de Bratislava, Facultad de Lenguas Aplicadas, Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas; dirección para correspondencia: Dolnozemská cesta 1, 852 35 Bratislava; e-mail: [zelmira.pavlikova@euba.sk](mailto:zelmira.pavlikova@euba.sk); ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4285-1324>.

MÁRIA SPIŠIAKOVÁ, doc. Mgr. PhD., profesora titular – Universidad de Economía de Bratislava, Facultad de Lenguas Aplicadas, Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas; dirección para correspondencia: Dolnozemská cesta 1, 852 35 Bratislava; e-mail: [maria.spisiakova@euba.sk](mailto:maria.spisiakova@euba.sk); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1508-7546>.

\* Este artículo forma parte del proyecto del Ministerio de Educación de Eslovaquia *KEGA/ePortfolio como Pedagogía que facilita el aprendizaje integrado 012EUY-4/2023*

lenguaje. Podría parecer que la metáfora no tiene cabida en el lenguaje especializado ya que es un recurso lingüístico que no respeta la precisión y brevedad exigidas en los textos especializados, sin embargo, ocurre justo lo contrario. La metáfora es un elemento esencial en la creación de nuevos términos y en la transmisión de conocimientos técnicos. Esto se debe al hecho de que los expertos utilizan metáfora para explicar ciertos conceptos o fenómenos complejos o abstractos para acercarlos y explicarlos al público no experto. Mediante las asociaciones metafóricas, lo desconocido se hace conocido y comprensible para el público más amplio. «La metáfora es un medio de expresión útil y habitual en los textos profesionales porque permite ‘observar la realidad’ desde un prisma diferente [...] con la intención de obtener una visión más holística del concepto nombrado; [...] nos permite descomponer el significado en elementos individuales y comprenderlo de una manera diferente mediante la asimilación de nuevas claves cognitivas» (Mateo Martínez, 2007, p. 196).

La expresión metafórica se utiliza a menudo en los textos periodísticos. Los medios de comunicación tratan un amplio abanico de temas, entre los que se encuentra economía, finanzas o comercio. El discurso periodístico económico suele emplear distintos recursos retóricos y lingüísticos con el fin de facilitar la comprensión de ciertos conceptos económicos por parte del receptor. Dentro de estos recursos, podemos destacar el uso de la metáfora, que muchos autores consideran el recurso más utilizado en el discurso periodístico económico (Henderson, 1986; McCloskey, 1998; Boers, 2000; White, 2003; Koller, 2004; entre otros). La metáfora ha sido objeto de estudio de diversos trabajos que han analizado el discurso periodístico económico, en especial el discurso comercial y financiero (Charteris-Black, 2000; Charteris-Black y Ennis, 2001; Fuertes-Olivera et al., 2002; Loma-Osorio Fontecha, 2004; Bachiller Martínez y Fraile Vicente, 2007).

## 2. DEFINICIÓN DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

Los inicios de la descripción e investigación de la metáfora se remontan a la antigüedad. Apenas encontramos trabajos contemporáneos en este campo que no hagan referencia a la *Poética* de Aristóteles (1964), puesto que él fue uno de los primeros en definir la metáfora y describir cómo transferir la denominación de un objeto a otro (como él mismo dice, de una cosa a otra) basándose en la similitud o analogía, a menudo una similitud que no es obvia a primera vista pero que está oculta debajo de la superficie. La creación de las expresiones metafóricas, según Aristóteles, es también una manifestación de la capacidad intelectual y el talento del autor. Con la ayuda de la metáfora, las cosas se denominan por nombres que realmente no les pertenecen. Por esta razón, la metáfora era percibida como una

desviación de la norma y la transmisión metafórica como un fenómeno que va más allá de la lógica estricta.

La metáfora como fenómeno lingüístico se empezó a estudiar con más profundidad a partir de mediados del siglo XX. Fueron George Lakoff y Mark Johnson quienes en los años ochenta entendieron la metáfora como un concepto e introdujeron el término de la metáfora conceptual. Apuntan que la metáfora no es solo un medio figurativo de conectar dos significados de palabras, sino que es una operación mental básica que une dos conceptos diferentes. Según ellos los conceptos, las categorías del lenguaje y la experiencia están estrechamente unidos y son inseparables. «No se pueden concebir los conceptos fuera del contexto de nuestras facultades perceptivas: escuchar, ver, etc., y de nuestra interacción física con el mundo. La experiencia corporal es, pues, la que fundamentalmente nos permite construir nuestros conceptos» (Lakoff y Johnson, 1999, p. 12). «La metáfora constituye uno de los mecanismos conceptuales fundamentales por medio de los cuales representamos el mundo y lo expresamos en relativa concordancia con la manera en que lo experimentamos» (Lakoff y Johnson, 1980, p. 39). Basaron su trabajo en la teoría de la metáfora conceptual y en la afirmación de que la metáfora está lejos de ser una mera cuestión del lenguaje y de las palabras. Sostienen que los procesos del pensamiento humano ya son en gran medida metafóricos.

María Elena Gómez Parra et al. (1999) describen la metáfora conceptual de acuerdo con Lakoff y Johnson (1980) como un *mapping*<sup>1</sup> mental de un dominio fuente concreto (guerra) a un dominio abstracto (mercado), para que el segundo dominio se entienda parcialmente en los términos del primero, ejemplo de lo cual puede ser el concepto metafórico general *el mercado es una guerra*.

### 3. ESTUDIOS SOBRE LAS METÁFORAS CORPORALES EN EL DISCURSO ECONÓMICO

Uno de los primeros lingüistas quien afirmaba que la metáfora es el recurso expresivo más utilizado en el discurso periodístico económico fue Willie Henderson (1986). Señaló que en economía vemos un número muy elevado de metáforas convencionales en forma de términos. Henderson menciona que Marshal (1920, en Henderson, 1986) fue el primer economista que usó las metáforas biológicas para describir la economía. Este economista describe el desarrollo de los negocios como

---

<sup>1</sup> Los *mappings* más productivos están tan asimilados por los hablantes que no se perciben ya como una metáfora sino como un significado literal.

un ciclo natural de crecimiento, cambio y declive, y conceptualiza la economía como un organismo vivo sujeto a procesos y atributos como crecimiento, depresión, salud (1986, p. 149).

Deirdre McCloskey (1998) también afirma que ningún economista es capaz de hablar sin una sola metáfora. Robert Solow examina la metáfora en el mundo de las finanzas y la entiende como la forma en que un economista expresa lo que ya sabe, algo que sugiere preguntas y una forma de encontrar respuestas (1998, pp. 33-34). Antonio Pamies e Ismael Ramos Ruiz confirman que la terminología de la economía es esencialmente metafórica y que «gracias al lenguaje figurado, que al estructurar una realidad en términos de otra realidad, se ahorra la necesidad de crear y recordar nuevas palabras» (Pamies y Ramos Ruiz, 2017, p. 61).

Hay muchos enfoques de estudiar y categorizar la metáfora. Jonathan Charteris-Black (2000) menciona metáforas orgánicas en relación con el crecimiento económico o la depresión. Defiende la opinión de que «los movimientos del mercado se explican utilizando imágenes inanimadas porque parecen escapar al control humano, mientras que las metáforas orgánicas (crecimiento, depresión) se reservan para describir la evolución de la economía, que puede estar bajo el control de los expertos» (Charteris-Black, 2000, p. 149). Marciana Loma-Osorio Fontecha clasifica las metáforas terminológicas lexicalizadas en economía y se basa en tres criterios básicos: 1. la semántica a la que pertenece el término metafóricamente motivado, 2. el significado de la palabra base y 3. el tipo de motivación (2004, p. 316). Sandra Ramacciotti Giorgio distingue las metáforas en economía según su origen en lexicalizadas, convencionales o «muertas» (forman parte de clichés lingüísticos) y originales, dinámicas, nuevas (2012, p. 70). Jesús María Bachiller Martínez y Esther Fraile Vicente (2016) analizan el papel de la metáfora en la explicación de conceptos abstractos mediante imágenes físicas en inglés.

De los estudios que analizaban o buscaban los conceptos reflejados en la metáfora podemos mencionar a Alberto Ajzental (2015) quien afirma que para visualizar con mayor facilidad y claridad los conceptos presentes en la economía, es necesario conocer el desarrollo de la física. Alice Stender (2015) estudiando las metáforas utilizadas en alemán y español en la última crisis económica concluyó que el dominio más utilizado es la salud, seguido de la guerra. Además, identificó los dominios: desastres naturales, movimiento, presión, partes del cuerpo, colores, animales, plantas, navegación, construcción, transporte, religión, deportes y juegos. Varios autores afirman que las metáforas más frecuentes en el lenguaje económico están relacionadas con la salud y la medicina (Charteris-Black y Ennis, 2001; Stender, 2015; Pamies y Ramos Ruiz, 2017).

Brevemente, podemos resumir la investigación previa sobre la metáfora en el lenguaje profesional de la siguiente manera: la metáfora ocupa un lugar importante

en el lenguaje profesional y tiene varias funciones: creación de nueva terminología, expresión y comprensión de conceptos abstractos, desarrollo y la formulación de hipótesis, persuasión y creación de efectos retóricos, es decir, embellecer un texto o discurso. Para reconocer su papel único en el discurso especializado, es necesario entender la metáfora como parte de una estructura intrínseca, un modelo mental particular que nos lleva a la metáfora conceptual. Las investigaciones más recientes se centran en buscar los dominios fuente dentro de la metáfora conceptual.

#### 4. OBJETIVO DEL ANÁLISIS Y CREACIÓN DEL CORPUS

Basándonos en los estudios previos sobre la metáfora conceptual podemos afirmar que uno de los dominios más frecuentes en las metáforas del ámbito económico es la salud y las enfermedades. La salud y enfermedad son realidades relacionadas directamente con el cuerpo humano. El cuerpo humano es según Lakoff y Johnson un referente esencial para construir los conceptos metafóricos.

Por tanto, el tema del presente estudio son los términos metafóricos relacionados con el organismo vivo en el discurso periodístico económico. El objetivo es encontrar y determinar los dominios fuente relacionados con el organismo vivo en las metáforas terminológicas utilizadas en el discurso económico y proponer las equivalencias o traducciones eslovacas de dichos términos.

Nuestros resultados se basan en el análisis semántico de un corpus generado por una búsqueda manual en todos los números de las revistas económicas *El Economista* y *Alternativas económicas* en 2022. Durante todo el año 2022 revisamos y leímos los artículos en las dos revistas. Primero hemos seleccionado todos los términos metafóricos, es decir, nombres o denominaciones metafóricas de las realidades presentes en el ambiente económico. Hemos usado el método de análisis de contenido de documentos de texto y el método de extracción y selección para crear un corpus de unidades relevantes para nuestro estudio. Identificamos todos los términos metafóricos utilizados y reunimos el corpus de 782 metáforas terminológicas. Partiendo de las definiciones del término de autores como Běla Poštolková, Miroslav Roudný y Antonín Tejnor (1983), Jozef Mistrík (1985), Martin Ološtiak (2015) y María Teresa Cabré Castelví (1993), establecimos los siguientes criterios para la selección del término: una construcción de una o varias palabras con un significado, forma parte del sistema lingüístico, tiene una función denotativa y se define en el *Diccionario de la lengua española*<sup>2</sup>, en el *Diccionario de Economía y Negocios* (Andersen,

---

<sup>2</sup> Disponible online en: <https://dle.rae.es/>

1999) o en el *Diccionario de Economía*<sup>3</sup>. El siguiente criterio era que los términos seleccionados tenían que ser unidades léxicas figurativas, es decir, denominaban la realidad de forma indirecta a base de una relación entre el dominio fuente y el concepto abstracto. En resumen, hemos trabajado con las unidades léxicas que cumplían dos criterios básicos: 1) eran términos económicos, 2) eran figurativos.

A continuación hemos seleccionado solo las metáforas relacionadas con el organismo vivo, en total 253 unidades. A base del análisis semántico las hemos dividido según el dominio fuente en tres categorías: 1) Enfermedad y salud, 2) Cuerpo humano, 3) Animales. Por último hemos buscado los equivalentes eslovacos y hemos comparado las similitudes y las diferencias en la traducción según los siguientes criterios: 1) equivalentes idénticos en ambas lenguas, 2) términos con equivalentes parciales en eslovaco, 3) términos con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco. En el caso de que la metáfora española tenía dos significados en eslovaco, uno idéntico y otro parcial, la incluimos en el grupo del equivalente idéntico. Para esto hemos utilizado los diccionarios eslovacos (*Výkladový slovník ekonomických pojmov*<sup>4</sup>, *Ekonomický a finančný slovník*<sup>5</sup>), diccionarios terminológicos y técnicos bilingües (*Španielsko-slovenský ekonomický slovník*<sup>6</sup>, *Diccionario económico español-eslovaco: španielsko slovenský ekonomický slovník*). El uso de los equivalentes eslovacos lo hemos averiguado en el contexto, en los textos en Internet. A la hora de ordenar, procesar y evaluar los resultados obtenidos hemos utilizado el método de procedimiento de datos estadísticos, de acuerdo con la naturaleza de nuestra investigación.

## 5. ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS DENTRO DE LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA

Para llevar a cabo este estudio, se ha utilizado un corpus de textos económicos de la prensa española. Los elementos del corpus cumplen con dos requisitos básicos: son términos económicos y su significado es figurativo. Los contextos en los cuales hemos encontrado las unidades analizadas son diversos. Hemos hallado metáforas relacionadas con las partes del cuerpo, estado físico (positivo y negativo), salud mental, diferentes enfermedades, crecimiento, diversos síntomas, tratamientos, etc. En resumen, encontramos ejemplos que oscilan desde la detección de una enferme-

---

<sup>3</sup> Disponible online en: <https://www.economista.es/diccionario-de-economia>

<sup>4</sup> *Glosario interpretativo de términos económicos*

<sup>5</sup> *Diccionario económico y financiero*

<sup>6</sup> *Diccionario económico español-eslovaco*

dad, pasando por su diagnóstico y tratamiento hasta la recuperación y, en ocasiones, hasta la muerte. Al campo semántico del organismo vivo incluimos también las metáforas de animales.

Si hablamos de la terminología médica, no podemos dejar de lado los términos de procedencia bélica, ya que estos tienen mucha aplicación en el lenguaje utilizado para tratar enfermedades. Solemos «luchar» contra una enfermedad o «combatirla». Estos términos ya se han fijado en la lengua de tal manera que casi no se perciben como metafóricos y se han convertido en metáforas muertas. La definición que ofrece la Real Academia Española (RAE) del verbo combatir es «Atacar, reprimir, refrenar lo que se considera un mal o daño, oponerse a su difusión. Combatir una epidemia, el absentismo, el terrorismo»<sup>7</sup>.

A continuación ofrecemos varios ejemplos de las metáforas terminológicas del corpus aunque, debido a su cantidad no podemos mencionar todas y solo seleccionamos las más frecuentes, en total 101.

### 5.1 ENFERMEDAD Y SALUD

La economía se entiende analógicamente por los conceptos proyectados desde el dominio origen al dominio de destino referidos a la biología, concretamente como el «organismo» y el «cuerpo humano». Es natural que este «cuerpo» pueda estar sano o también pueda enfermar. Para Esther Fraile Vicente (2007), las metáforas del cuerpo desde el punto de vista de la salud y la enfermedad «sirven no solo para conceptualizar el funcionamiento y la complejidad de los sistemas financieros y económicos, sino también su vulnerabilidad, con mapeos cognitivos originados en la enfermedad» (Fraile Vicente, 2007, p. 88). Cuando la economía no es satisfactoria, las metáforas revelan la comprensión de que LA ECONOMÍA ES UNA ENFERMEDAD. Esta conceptualización (junto con el concepto de la salud) es la más abundante en relación con los términos estudiados, siendo responsable de la lexicalización de 150 términos, correspondientes al 59% de las unidades metafóricas de este análisis.

Una economía «enferma» puede entonces entrar en «crisis» e incluso «colapsar», de ahí la denominación de términos como *crisis económica/financiera/monetaria/bancaria* o *crisis de deuda*, entre otros. «La **crisis financiera** pronto incidió sobre la economía real generando un fuerte desempleo y caída de la actividad productiva» (1).

Cuando el concepto de crisis sobrepasa sus límites de «empeoramiento», aparecen los términos *colapso del mercado hipotecario/financiero/económico*, o simplemente, *colapso*. «Por lo tanto, no sorprende que el **colapso económico**

<sup>7</sup> Disponible en: <https://www.rae.es/>. Consultado en línea 29.04.2023.

de Venezuela coincide casi perfectamente con una disminución masiva de los ingresos del petróleo» (2).

Desde el punto de vista de las enfermedades psicológicas, encontramos metáforas representadas por «pánico», «estrés» o incluso «shock» como *pánico bancario/vendedor, estrés financiero/laboral* o *shock de demanda/de oferta/monetario*. «La salud financiera, al igual que su manifestación más notoria, el *estrés financiero*, son hoy un foco de atención para las personas, las empresas, entidades financieras y profesionales de la salud» (3).

En el estudio comparativo de las metáforas extraídas de los informes financieros entre el inglés y el español realizado por Jonathan Charteris-Black y Timothy Ennis (2001), los autores afirman que existen muchas metáforas con motivación psicológica. Observamos que estas metáforas también presentan un fuerte atractivo «emocional», en el que se da una situación de desesperación y dolor. Para «curar» todas estas «enfermedades», se utilizan metáforas del concepto LA ECONOMÍA ES SALUD, como *saneamiento financiero, recuperación de capital/de mercado, operación bancaria/bursátil/comercial, inyección de liquidez/de crédito*. Se observa que estos dos últimos términos se emplean para establecer, por ejemplo, el significado del empleo y generación de ingresos.

Tabla 1 Unidades metafóricas del dominio fuente ENFERMEDAD y SALUD

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
agotamiento de recursos financieros	vyčerpanie finančných zdrojov
colapso de mercado	1. zrútenie trhu, 2. trhový kolaps
colapso económico	ekonomický/hospodársky kolaps
contagio financiero	finančná nákaza
crisis bancaria	banková kríza
crisis económica	ekonomická kríza
crisis financiera	finančná kríza
crisis fiscal	daňová kríza
crisis monetaria <sup>8</sup>	menová kríza
cuenta inmovilizada	1. nehybný účet, 2. zmrazený účet
depresión económica	1. ekonomická depresia, 2. hospodársky pokles
diagnóstico económico	hospodárska diagnostika
diagnóstico empresarial	diagnostika podniku
esterilización monetaria	menová sterilizácia

<sup>8</sup> También llamado *shock monetario*.

estímulo económico	ekonomický stimul
estímulo fiscal	daňový stimul
estrés financiero	1. finančný stres, 2. finančná záťaž
inmunidad fiscal/tributaria	daňová imunita
inyección de capital	kapitálová injekcia
inyección de crédito	úverová injekcia
inyección de liquidez	injekcia likvidity
operación bancaria	banková operácia
operación comercial	obchodná operácia
operación financiera	finančná operácia
pánico bancario	banková panika
pánico vendedor	panický predaj
presión fiscal	daňové zaťaženie/tlaky
presiones/tensiones inflacionistas	inflačné tlaky
recuperación de capital	1. obnova kapitálu, 2. kapitálová návratnosť
recuperación de mercado	oživenie/zotavenie trhu
recuperación de precios	1. obnova cien, 2. zotavenie cien
recuperación económica	1. oživenie hospodárstva, 2. hospodárske zotavenie
rescate bancario	1. záchrana bánk, 2. finančná pomoc pre banky
rescate financiero	finančná záchrana/pomoc
salud financiera	finančné zdravie/blahobyť
saneamiento financiero	finančné ozdravenie
sensibilidad al precio	cenová citlivosť
shock de demanda	dopytový šok
shock de oferta	ponukový šok
<b>Metáforas españolas con equivalentes parciales en eslovaco</b>	
Gran Depresión	veľká hospodárska kríza
inyectar capital	vložiť kapitál
inyectar dinero	vložiť peniaze
saneamiento de activo	1. zredukovanie aktív, 2. zníženie hodnoty majetku

## 5.2 CUERPO HUMANO

Al representar el 33% de los términos metafóricos, generando 82 unidades metafóricas analizadas en el corpus, encontramos el segundo concepto más abundante – LA ECONOMÍA ES CUERPO HUMANO. Este dominio también es bastante representativo, ya que avala una serie de mapeos y entendimientos del área económica. La economía se personifica para describir sus procesos como si tuvieran vida, se

concibe como el «cuerpo humano», regular y bien organizado. Las partes del cuerpo se emplean para aludir a organizaciones, emociones y comportamientos. En biología, el término «organismo» designa un conjunto de órganos que constituyen un ser vivo (planta o animal). En la terminología económica, se pueden considerar como *organismos económicos* las entidades, organizaciones o instituciones que tienen una relación estrecha con la economía de los países o las regiones en las cuales actúan.

Con una frecuencia de 21 términos, encontramos la metáfora del «crecimiento» como *crecimiento del producto/económico/empresarial/monetario/salarial*, etc. En este sentido, los sistemas financieros y económicos se entienden como entidades orgánicas que pueden crecer, contraerse, metabolizarse, echar raíces, madurar y descomponerse. El *crecimiento económico* significa el aumento de su capacidad productiva y, en consecuencia, la producción de bienes y servicios de un determinado país o área económica. «El ahorro, la innovación, la educación y las inversiones públicas son algunos de los factores que influyen en el *crecimiento económico*» (4).

Para Tony Berber Sardinha (2007), la metáfora del «organismo» en el mundo globalizado asume un papel protagónico en la actualidad, ya que las instituciones empresariales se relacionan entre sí y conviven con otras empresas. Si la economía se entiende en términos de «organismo», podemos afirmar que es un «cuerpo». Bajo este dominio entendemos también el «ciclo de la vida» de un producto o una empresa que en el sentido metafórico nace, crece, se desarrolla, madura y finalmente muere. «El *ciclo de vida de una empresa* es el proceso de etapas por el cual pasa a lo largo de su vida» (5).

Entre las metáforas del cuerpo humano encontramos también las siguientes partes del cuerpo: órgano (*órgano directivo*), cerebro (*fuga de cerebros, lavado de cerebros, tormenta de cerebros*), esqueleto (*esqueleto de una empresa*), cuerpo (*cuerpo directivo*), brazo (*brazo financiero*), corazón (*corazón financiero*), mano (*mano invisible*), etc. Para hablar del sistema financiero y económico se lexicalizan, por ejemplo, términos metafóricos como el *capital humano*. Este término puede ser categorizado como una metáfora ontológica, ya que el «capital» está personificado para que podamos referirnos a él, identificarlo, actuar en relación con él y entenderlo, como una fuerza de trabajo o un tipo de inversión financiera en fuerza humana desde una metáfora.

Otra metáfora de este tipo, ya bien conocida por los economistas desde el siglo XVIII con la publicación de *La riqueza de las naciones* de Adam Smith (1723-1790), y cuya fuente dominio está mapeada por el concepto de «cuerpo», es la de la *mano invisible*. Según Paulo Sandroni «este término significa una coordinación invisible capaz de garantizar la coherencia de los planes individuales en una sociedad en la que predomina un sistema de mercado, es decir, el libre mercado se autorregula sin necesidad de la intervención del estado» (2005, p. 511). Si LA ECONOMÍA ES

CUERPO HUMANO, la *mano invisible* se presenta como una dimensión metonímica de esta metáfora, ya que la «mano» es una parte del «cuerpo humano».

Sin embargo, como sabemos que no es una mano en el sentido literal, consideramos el término *mano invisible* una metáfora, ya que lo que se está mapeando aquí es el sentido de que la «mano» es una «ayuda», un «auxilio», que proviene de fuerzas económicas que no son visibles (lo que regularía el mercado, por tanto, no son las intervenciones del estado, sino las que no son perceptibles, como las leyes de la oferta y la demanda).

Tabla 2 Unidades metafóricas del dominio fuente CUERPO HUMANO

Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco	
capital humano	ľudský kapitál
capital muerto	mŕtvy kapitál
ciclo de vida de un producto/de una empresa	životný cyklus výroby/podniku
ciclo financiero	finančný cyklus/kolobeh
costos muertos	mŕtve náklady
crecimiento de inflación	rast inflácie
crecimiento económico	ekonomický/hospodársky rast
crecimiento monetario	menový rast
crecimiento salarial	rast platov/miezd
depósitos crecientes	rastúce vklady
desarrollo de un producto	vývoj produktu
economía madura	vyspelá ekonomika
etapa de crecimiento de un producto	fáza rastu výroby
etapa de madurez de un producto	štádium/etapa zrelosti produktu
evolución de mercado	vývoj (situácie) na trhu
evolución de la economía	hospodársky vývoj
fuga de cerebros	únik/odliv mozgov
hipoteca creciente	rastúca hypotéka
inflación creciente	rastúca inflácia
lavado de cerebros	vymývanie mozgov
madurez de compra	nákupná zrelosť
madurez de mercado	trhová zrelosť/vyspelosť
mano invisible	neviditeľná ruka
memoria financiera	finančná pamäť
mentalidad económica	ekonomické myslenie/mentalita
mentalidad empresarial	podnikateľské zmýšľanie/mentalita

organismos económicos	hospodárske orgány/ subjekty
órgano directivo	riadiaci orgán
recursos humanos	ľudské zdroje
temporada muerta	mŕtva sezóna
vida económica	ekonomický život (životnosť)
<b>Metáforas españolas con equivalentes parciales en eslovaco</b>	
brazo financiero	finančné oddelenie
corazón financiero	1. finančná oblasť, 2. finančné jadro
cuerpo directivo	výkonný orgán (manažment)
esqueleto de una empresa	1. kostra organizácie, 2. organizačná štruktúra
saldo vivo	1. nevyrovnaný zostatok, 2. zostatok na účte
tasa de crecimiento	tempo/rýchlosť rastu
tormenta de cerebros	búrka nápadov
<b>Metáforas españolas con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco</b>	
cuello de botella (producción)	fáza výrobného reťazca, ktorá prebieha pomalšie ako ostatné fázy
metabolismo económico	cieľom je kvantifikovať hospodársku výkonnosť z hľadiska udržateľnosti sledovaním tokov energie, materiálov a odpadu, ktoré naplňajú hospodársky systém <sup>9</sup>

### 5.3 ANIMALES

Las metáforas de animales presentan al economista en una posición de control desde la que puede variar el grado de predicción sobre los tipos de actividad financiera por que los agentes de bolsa también se rigen más por instintos animales que racionales. El concepto expresado en el dominio fuente LA ECONOMÍA ES UN ANIMAL aparece en 21 metáforas, lo que corresponde al 8% del total del corpus.

Según Zoltán Kövecses (2002), las metáforas zoomórficas son un procedimiento cognitivo productivo y primitivo que proporciona una base metafórica para procesos antropológicos bien conocidos y antiguos, como el totemismo, en el que los animales se definen a partir de atributos instintivos y de comportamiento. Los tigres, por ejemplo, son animales de gran tamaño que tienen un bajo grado de domesticidad y, por tanto, son agresivos. Desde el punto de vista de la proyección metafórica, esta es la principal característica que se ha trazado en los términos utilizados en economía para referirse a las economías de Hong Kong, Singapur, Corea del Sur y Taiwán, que

<sup>9</sup> Se trata de cuantificar el comportamiento económico en términos de sostenibilidad, efectuando un seguimiento de los flujos de energía, materiales y residuos que alimentan el sistema económico.

mostraron tasas de crecimiento y una rápida industrialización entre los años 1960 y 1980. Estas unidades revelan el aspecto semántico de la agresividad, ya que estos países emplearon estrategias audaces para atraer capital extranjero, apoyadas en la mano de obra barata y disciplinada, la exención de impuestos y los bajos costes de creación de empresas.

Entre las metáforas zoomórficas encontramos otros animales como, por ejemplo, la raza de perro llamada bulldog (*bonos bulldog*), canguro (*bonos canguro*), caballo (*caballo blanco*), cisne (*cisne negro*), elefante (*elefante blanco*), tiburón (*tiburón financiero*), serpiente (*serpiente monetaria*), golondrina (*capital golondrina*), león (*economías león*), hormiga (*gastos hormiga*), colibrí (*efecto colibrí*) o vaca (*producto vaca lechera*). La figuración en este caso suele asociarse a un rasgo característico del animal. Por ejemplo, el tiburón es considerado un animal agresivo que ataca a sus presas, las muerde y luego las mata. En la terminología económica un *tiburón financiero* es «un especulador que adquiere una parte o la totalidad de una empresa con el fin de manipular su valor al alza y así revenderla a un precio mayor que el precio de compra»<sup>10</sup>. En otras palabras, es una persona u organización que espera a que una empresa cotice a la baja para hacerse con su control y luego revenderla (entera o por partes) obteniendo un beneficio. El *tiburón financiero* no está interesado en la empresa ni en su actividad económica, lo que busca es la oportunidad de especular con su precio y obtener ganancias a corto plazo: «Así, un *tiburón financiero* no dudará en hacer perder mucho dinero a un competidor para que pueda ganar un poco» (6).

El *caballo blanco*, por ejemplo, es quien «aporta el dinero para una empresa de resultado dudoso»<sup>11</sup>. Por otro lado, *el elefante blanco* hace referencia a posesiones que tienen un alto coste, tanto de construcción como de mantenimiento, y ese coste es mayor que el beneficio que genera. Es decir, los *elefantes blancos* ocasionan a sus propietarios más problemas que beneficios. En cambio, la hormiga es un animal muy pequeño, casi invisible. En nuestro corpus aparece en el término *gastos hormiga*, que son los consumos cotidianos que tienen un valor bajo y por eso suelen pasar inadvertidos en nuestro registro de gastos o presupuesto mensual. Se trata de compras tan pequeñas como las hormigas: «¡Cuidado con los *gastos hormiga*! Esos pequeños gastos que hacemos día a día, sin darnos cuenta, representan una gran fuga de dinero» (7).

<sup>10</sup> Disponible en: <https://economipedia.com/definiciones/tiburon-financiero.html>. Consultado en línea 22.10.2023.

<sup>11</sup> Disponible en: <https://www.rae.es/>. Consultado en línea 15.08.2023.

Tabla 3 Unidades metafóricas del dominio fuente ANIMALES

<b>Metáforas españolas con equivalentes idénticos en eslovaco</b>	
bonos bulldog	buldočie dlhopisy
bonos canguro	klokannie dlhopisy
caballo blanco	biely kôň
cisne negro	čierna labuť
cisne verde	zelená labuť
efecto mariposa	1. motýlí efekt, 2. efekt motýlieho krídla
elefante blanco	biely slon
inflación galopante	1. rýchla/cválajúca inflácia, 2. hyperinflácia
precios predatorios	predátorské ceny/cenotvorba
repelente de tiburones	žraločí repelent
serpiente monetaria	menový had
tiburón financiero	finančný žralok
tigres asiáticos	ázijské tigre
<b>Metáfora española con equivalente parcial en eslovaco</b>	
gastos hormiga	bežné/drobné výdavky
<b>Metáforas españolas con equivalentes descriptivos o sin equivalentes en eslovaco</b>	
capital golondrina	kapitál, ktorý prichádza do krajiny, zostáva v nej krátky čas a potom ju opäť opúšťa <sup>12</sup>
economías león	skupina afrických krajín s vysokým potenciálom hospodárskeho rastu
emigración golondrina	dočasná emigrácia za prácou
producto vaca lechera	produkt v portfóliu spoločnosti, ktorý si vyžaduje malé investície a spôsobuje veľkú likviditu <sup>13</sup>

## RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio nos permiten confirmar los estudios previos que informan que las metáforas del cuerpo humano, enfermedad y salud representan dominios frecuentes en el discurso periodístico económico. También demostramos que la metáfora es una parte natural de nuestra existencia, que el mapping mental refleja diferentes dominios de la vida humana, actividades y todo lo que nos rodea.

<sup>12</sup> El capital que llega al país, permanece por un corto tiempo y luego sale del país nuevamente.

<sup>13</sup> Un producto de la cartera de la empresa que requiere poca inversión y genera mucha liquidez.

Como el lenguaje es un reflejo de la realidad objetiva, es una herramienta de nuestro pensamiento, la metáfora forma parte natural de él y es parte no sólo de los discursos cotidianos, sino también de los profesionales.

El dominio más frecuente en nuestro estudio, igual lo demuestran los resultados de Stender (2015), es la enfermedad y salud que representa el 59% del total de las unidades analizadas. Charteris-Black (2000) sitúa este dominio en el segundo lugar.

Resulta que el cuerpo humano es un dominio fuente ideal con su clara estructura bien conocida por todos nosotros. La economía funciona como un «organismo», puede crecer (*crecimiento económico*), madurar (*economías maduras*), enfermar (*diagnóstico económico*), tener crisis (*crisis de liquidez*) o colapsar (*colapso financiero*). Con la ocurrencia del 33% este dominio se sitúa en el segundo lugar en cuanto a la frecuencia en nuestro corpus. En el estudio de Pamies y Ramos Ruiz (2017) aparece en el primer lugar y Stender (2015) menciona las partes del cuerpo en el cuarto puesto. En el tercer lugar con la participación del 8% está el dominio de animales. Inmaculada Serón Ordóñez (2005) menciona la zoología y la botánica en el primer lugar, al igual que José Álvarez García (2019). Pamies y Ramos Ruiz (2017) sitúan los animales y las plantas igual que nosotros en el tercer lugar entre los dominios más frecuentes.

Del número total de 253 unidades metafóricas analizadas, las metáforas más frecuentes son, en primer lugar, las que están relacionadas con la «enfermedad» y la «salud» produciendo términos como *colapso* o *crisis*; en el segundo lugar están las metáforas del «cuerpo humano» y sus lexicalizaciones como *crecimiento* o *mano invisible*; y en el tercero están los «animales» con términos como *tiburón financiero* o *tigres asiáticos*.

En cuanto al porcentaje de los equivalentes eslovacos, podemos afirmar que del total de 253 términos metafóricos, que clasificamos en tres grupos según sus equivalencias en eslovaco, el grupo más numeroso es el de las metáforas terminológicas con equivalentes idénticos (84%). El segundo grupo son las metáforas terminológicas españolas con equivalentes parciales en eslovaco (12%). El tercer grupo lo forman los términos descriptivos o sin equivalentes en eslovaco (solo un 4%). El hecho de que hasta el 84% de las unidades analizadas tiene un equivalente idéntico en eslovaco señala que la mayoría de los términos metafóricos están fijados y utilizados a nivel global en el mundo económico.

Los resultados de nuestro estudio completan los estudios existentes sobre la metáfora conceptual en el dominio del «Economía es organismo vivo» y aportan más detalles y datos sobre el uso y la frecuencia de las metáforas en el lenguaje económico. Otro aporte del presente trabajo consiste en las traducciones de los términos económicos españoles al eslovaco con lo cual podemos confirmar que la terminología usada en la economía es globalizada, ya que hasta el 84% de los términos son

equivalentes totales en los dos idiomas, lo que no ocurre con las traducciones de las colocaciones o expresiones metafóricas en el lenguaje político, periodístico, por ejemplo, y mucho menos en el literario. Por último, los resultados pueden servir como fuente para más investigaciones en el campo de la metáfora conceptual.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ajzenal, A. (2015). *Complexidade aplicada à economia*. Editora FGV.
- Álvarez García, C. (2019). Translation in Financial Spanish: A Corpus-Based Study on the Use of Metaphor. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 6, 331-356.
- Bachiller Martínez, J. M. y Fraile Vicente, E. (2016). Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea. *Estudios de economía aplicada*, 34(2), 441-468.
- Berber Sardinha, T. (2007). *Metáfora*. Parábola Editorial.
- Boers, F. (2000). Enhancing Metaphoric Awareness in Specialised Reading. *English for Specific Purposes*, 19(2), 137-147.
- Cabré Castelví, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida / Empúries.
- Charteris-Black, J. (2000). Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics. *English for Specific Purposes*, 19(2), pp. 149-165.
- Charteris-Black, J. y Ennis, T. (2001). A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting. *English for Specific Purposes*, 20(3), 249-266.
- Fraile Vicente, E. (2007). *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Serie Lingüística y filología, no. 68. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Fuertes-Olivera, P. A., Samaniego Fernández, E., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M. (2002). La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica. *Terminologie et Traduction*, (2), 107-133.
- Gómez Parra, M. E., Márquez Linares, C. F. y Pérez Hernández, Ch. (1999). La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español. *Paremia*, (8), 237-242.
- Henderson, W. (1986). Metaphor in Economics. Dans M. Coulthard (ed.), *Talking about Text* (pp. 109-127), University of Birmingham, English Language Research.
- Koller, V. (2004). *Metaphor and Gender in Business Media Discourse: A Critical Cognitive Study*. Palgrave MacMillan.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Basic Books.
- Loma-Osorio Fontecha, M. (2004). *Estructura y función del texto económico: fundamentos de una léxico-gramática del discurso económico en español y en inglés*. Universidad Complutense.
- Mateo Martínez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En J. M. Enrique Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 191-203). Ariel.
- McCloskey, D. N. (1998). *The Rhetoric of Economics*. University of Wisconsin Press.
- Mistrík, J. (1985). *Štylistika*. 1. vyd. SPN.
- Ološtiak, M. (ed.). (2015). *Viacslovné pomenovania v slovenčine*. Filozofická fakulta PU v Prešove.
- Pamies, A. y Ramos Ruiz, I. (2017). Metaphors of Economy and Economy of Metaphors. *EUOPHRAS* (November 13-14), Proceedings of the Conference, pp. 60-69.

- Poštolková, B., Roudný, M. y Tejnor, A. (1983). *O české terminologii*. Academia.
- Ramacciotti Giorgio, S. (2012). La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad. *Debate Terminológico*, (8), 65-79.
- Serón Ordóñez, I. (2005). La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso. En M. G. Torres (ed.), *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada* (pp. 205-250). Libros Encasa.
- Solow, R. (1988). Comments from Inside Economics. En A. Klamer, D. N. McCloskey, R. M. Solow (eds.), *The consequences of economic rhetoric* (pp. 31-37). Cambridge University Press.
- Stender, A. (2016). *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica (CRISCORP)*. Universidad Pablo de Olavide.
- White, M. (2003). Metaphor and Economics: The Case of Growth. *English for Specific Purposes*, 22(2), 131-151.

## DICCIONARIOS:

- Andersen, A. (1999). *Diccionario de Economía y Negocios*. Espasa Calpe.
- Bernard, Y. y Colli, J.-C. (1992). *Ekonomický a finančný slovník* (J. Guzmický, M. Krajčovič, trad.). Práca.
- Langová, T. (1994). *Diccionario económico español-eslovaco: španielsko-slovenský ekonomický slovník*. VEDA, vydavateľstvo SAV.
- Pauleová, M., y Roček, F. (2003). *Španielsko-slovenský ekonomický slovník*. EKONÓM.
- Sandroni, P. (2005). *Dicionário de economia do século XXI*. Record.
- Šlosár, R., Šlosárová, A. y Majtán, Š. (2002). *Výkladový slovník ekonomických pojmov*. 3. upravené vyd. SPN.

## ENLACES DE INTERNET:

- Diccionario de Economía* (2022). Glosario económico de ElEconomista.es. Disponible en: <https://www.economista.es/diccionario-de-economia/Negocio-empresarial/>
- diccionario de la lengua española* (2014). Real Academia Española, 23.<sup>a</sup> ed. [en línea]. Disponible en: <http://dle.rae.es/>
- (1) <https://alternativaseconomicas.coop/articulo/el-tema-del-mes/economia-del-estres>
- (2) <https://alternativaseconomicas.coop/articulo/actualidad/palestina-una-economia-asfixiada>
- (3) <https://www.economista.es/catalunya/noticias/11741011/04/22/El-Circulo-de-Economia-ape-la-a-recuperar-los-pactos-de-Estado-en-temas-fundamentales.html>
- (4) <https://economipedia.com/definiciones/crecimiento-economico.html>
- (5) <https://www.economista.es/energia/noticias/11612479/02/22/Iberdrola-Enel-Repsol-y-Cepsa-tambien-preparan-sus-propios-spin-offs.html>
- (6) <https://alternativaseconomicas.coop/articulo/editorial/mas-desigualdad-tras-la-pandemia>
- (7) <https://alternativaseconomicas.coop/articulo/editorial/la-recuperacion-social-se-aleja>
- <https://economipedia.com/definiciones/tiburon-financiero.html>

## LA METÁFORA DEL ORGANISMO VIVO EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA

### Resumen

La metáfora es uno de los recursos lingüísticos más empleados en el discurso periodístico económico. Además de las metáforas relacionadas con la salud y la medicina, las metáforas sobre el cuerpo humano o animales son también muy frecuentes en la prensa económica española. Nuestro trabajo se basa en el conocimiento de que la tendencia a utilizar metáforas no ha dejado de aumentar en los últimos años. Este artículo está enfocado en el análisis de las metáforas del organismo vivo obtenidas de un corpus de las metáforas seleccionadas de los periódicos *El Economista* y *Alternativas Económicas* durante el año 2022. El objetivo del estudio es analizar los términos metafóricos relacionados con el organismo vivo y, ver qué dominios fuente son los más frecuentes. Además de caracterizar y agrupar los términos metafóricos relativos a diferentes conceptos, se pretende determinar el grado del sentido figurativo de los equivalentes eslovacos. A base del análisis semántico hemos clasificado los diferentes términos metafóricos en grupos según el dominio fuente: enfermedad y salud, cuerpo humano, animales.

**Palabras clave:** análisis semántico; metáfora conceptual; dominio fuente; lenguaje económico; prensa económica; prensa española

## METAFORA ŻYWEGO ORGANIZMU W HISZPAŃSKIEJ PRASIE BIZNESOWEJ

### Streszczenie

Metafora jest jednym z najczęściej wykorzystywanych środków językowych w dziennikarskim dyskursie ekonomicznym. Oprócz metafor związanych ze zdrowiem i medycyną bardzo często znajdziemy również w hiszpańskiej prasie ekonomicznej metafory dotyczące ludzkiego ciała lub zwierząt. Nasza praca opiera się na spostrzeżeniu, że tendencja do używania metafor rośnie w ostatnich latach. Niniejszy artykuł koncentruje się na analizie metafor żywego organizmu uzyskanych z korpusu wybranych metafor z gazet „El Economista” i „Alternativas Económicas” z 2022 roku. Celem badania jest analiza metaforycznych terminów związanych z żywym organizmem i sprawdzenie, które domeny źródłowe są najczęstsze. Oprócz scharakteryzowania i pogrupowania metaforycznych terminów związanych z różnymi koncepcjami na podstawie analizy semantycznej sklasyfikowaliśmy różne terminy metaforyczne w grupy według domeny źródłowej: choroba i zdrowie, ciało ludzkie, zwierzęta.

**Słowa kluczowe:** analiza semantyczna; metafora pojęciowa; domena źródłowa; język ekonomiczny; prasa ekonomiczna; prasa hiszpańska

## THE METAPHOR OF THE LIVING ORGANISM IN THE SPANISH ECONOMIC PRESS

### Summary

Metaphor is one of the most frequently used linguistic resources in economic journalistic discourse. In addition to metaphors related to health and medicine, metaphors about the human body or animals are also very frequent in the Spanish economic press. Our work is based on the knowledge that the tendency to use metaphors has been on the rise in recent years. This article focuses on the analysis of the metaphors of the living organism obtained from a corpus of selected metaphors from the newspapers *El Economista* and *Alternativas Económicas* during 2022. The aim of the study is to analyse

the metaphorical terms related to the living organism and to see which source domains are the most frequent. In addition to characterising and grouping metaphorical terms related to different concepts, the aim is to determine the degree of figurative meaning of the Slovak equivalents. On the basis of semantic analysis we have classified different metaphorical terms into groups according to the source domain: illness and health, human body, animals.

**Keywords:** semantic analysis; conceptual metaphor; source domain; economic language; economic press; Spanish press